

Poznámky k testu z 10.11.2009 (JAP102b):

Jsem poněkud zklamán z toho, že se nepodařilo udržet klesající tendenci testů, v nichž jsou při překladu do japonštiny osobní jména ochuzena o osobnostní sufix. „Prohibici“ tímto ukončuji, ale nadále upozorňuji, že dotyčná chyba je hodnocena jako relativně závažná, a je pouze ve vašem zájmu se jí vyvarovávat.

Ukazuje se, že někteří z vás stále ještě nemají dostatečně dokonale osvojenou *kanu*. Už jsem to nejspíš zmiňoval na hodinách, ale bez znalosti *kany* se do dalšího semestru dostanete jen těžko. Kromě nesprávných znaků *katakany*, míchání znaků *hiragany* a *katakany*, a zápisu cizích slov *hiraganou*, se objevil i případy záměny *kandži* (木 či 本) za znak *katakany* 才. Podobné chyby nejsou hodnoceny příliš přísně, ale jistě chápete, že v celkovém kontextu to nepůsobí zrovna nejlépe.

Opakují se některé z nedostatků, na něž jsem poukazoval v jedněch z prvních komentářů. Především jde o nepozornost při čtení zadání (znalost čínských znaků pro číslice je sice chvályhodná, ale je-li v zadání „čísla vypište *kanou*“, je třeba zadání dodržet).

Ti z vás, jejichž test byl ohodnocen jako NG na základě „prohibice“ (chybějícího osobnostního sufixu), jsou v seznamu níže označeni kurzívou.

Konkrétní poznámky:

- Překvapivě velkému počtu z vás činilo problém číslo 1.200.000. Víme, že japonština operuje s řádem „*man*“ (desetitisíce). Těch je v dotyčné číslovce sto dvacet. Správně tedy mělo být ひやくにじゅうまん. Některé čísla vyššího řádu je možná vhodné si zapamatovat (např. „milión“ = ひやくまん apod.).
- Taktéž mě poněkud překvapila neznalost frazeologie ze strany 53 u některých z vás (obzvlášť, když jsem na tento nedostatek upozornil v předchozím testu). Testy vám mj. mají naznačit, kterou látku nemáte ještě dostatečně osvojenou.
- Opět se objevovaly případy nezapojení komplementů do větné struktury (chybějící pádová partikule). Bez ohledu na to, co možná můžete zaslechnout v hovorové japonštině (kde někdy k vypouštění partikulí dochází), toto je ve standardní formální japonštině gramatická chyba. A konkrétně tato chyba je hodnocena jako hrubá.
- Kromě vynechávání partikulí (nejen pádových, ale např. i atributivní partikule *no* v konstrukci „... není francouzské“ – ... フランスのではありません) si někteří z vás ještě pletou významové role, které naznačují partikule *wo* a *ga*. Znovu doporučuji testovat správnost zvolené partikule skrze přímé spojení komplementu s predikátem (díky volné povaze vztahu komplementu a predikátu), např. [*日本語がべんきょうします = *japonština studuje = NG], [*ヤンさんをべんきょうします = *studuji/e Jana = NG], [日本語をべんきょうします = studuji/e japonštinu = OK], [ヤンさんがべんきょうします = Jan studuje = OK] apod. Tento test vám významově musí sedět s překladem z japonštiny (proto bývá překlad součástí zadání).
- Někteří z vás zjevně nepochopili význam slůvka (sufixu) *en* 円 v údajích o ceně (jinak by nemohli použít 円 a コルナ souběžně).
- Objevilo se také zdvojení otázkového slova (いくら a なん souběžně. Druhé zmíněné nemá v otázce na cenu co dělat).

Výsledky testu:

NG:	Na hranici úspěšnosti:
331020	361679
361577	361894
342720	335901
325316	342195
361225	361389
361177	
217034	
362008	
361036	
343585	
262199	
361964	
321998	

Všechny ostatní odevzdané testy byly ohodnoceny jako **OK**.

Relativně nízký počet testů označených jako NG je důkazem nejen vašeho pokroku, ale též mé benevolence při hodnocení testů. Upozorňuji vás však, že s blížícím se koncem semestru bude moje benevolence velmi pravděpodobně opadat, proto věnujte studiu a procvičování zadané látce dostatečnou pozornost, čas a energii.

Instrukce pro příští týden vám budou zaslány hromadným mailem.

J. Matela